ZIZURKILGO UDALA

OHIKO OSOKO BILKURARAKO DEIA

Honen bidez, Ohiko Osoko Bilkurara deitzen dizut:

Eguna: **2015eko maiatzaren 20, asteazkena**

Ordua: **19:00**

Tokia: Udaletxeko Osoko Bilkuren Aretoa

EGUNEKO AZTERGAIAK

1.- AURREKO UDALBATZARRAREN AKTA ONARTZEA, BIDEZKOA BADA (2015.04.27).

2.- ZIZURKILGO HAURREN, NERABEEN ETA GAZTEEN SUSTAPEN SISTEMA GARATZEKO PLANTEAMENDUA ONARTZEA.

3.- "NESKA TXIRRINDULARIEN GIPUZKOAKO BIRA" ANTOLATZEKO, VILLABONA ETA ZIZURKILGO UDALEN ETA DANENA KIROL ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA ONARTZEA.

4.- ZUBIMUSU IKASTOLA KOOPERATIBA ELKARTEARI BULANDEGI BIDEA 9 HELBIDEAN ONDARE-LURSAIL BAT ALOKATZEKO KONTRATUA ONARTZEA.

5.- ALKATEAREN DEKRETUAK JAKINARAZTEA (2015/52tik 2015/71ra).

6.- GALDE-ESKAKIZUNAK.

Zizurkilen, 2015eko maiatzaren 15ean

Alkatea.

CONVOCATORIA A PLENO ORDINARIO

Por la presente le convoco a la Sesión de Pleno Ordinario a celebrar:

Día: **20 de Mayo de 2.015, miércoles**

Hora: **19:00**

Lugar: Salón de Plenos de la Casa Consistorial.

ORDEN DEL DÍA

1.- APROBACIÓN, SI PROCEDE, DEL ACTA DEL PLENO ANTERIOR (27.04.2015).

2.- APROBACION DEL PLANTEAMIENTO PARA DESARROLLAR UN SISTEMA DE FOMENTO DE ACTIVIDADES PARA NIÑOS, ADOLESCENTES Y JOVENES DE ZIZURKIL.

3.- APROBACION DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LOS AYUNTAMIENTOS DE VILLABONA Y ZIZURKIL Y DANENA KIROL ELKARTEA, PARA LA ORGANIZACIÓN DE LA PRUEBA "NESKA TXIRRINDULARIEN GIPUZKOAKO BIRA".

4.- APROBACION DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE FINCA PATRIMONIAL EN BULANDEGI BIDEA 9, EN FAVOR DE ZUBIMUSU IKASTOLA KOOPERATIVA ELKARTEA.

5.- COMUNICACIÓN DE DECRETOS DE ALCALDÍA (52/2015 al 71/2015).

6.- RUEGOS Y PREGUNTAS.

Zizurkil, 15 de Mayo de 2.015

El Alcalde.

ZIZURKILGO UDALA ALKATEGOA

Teodoro Hernandorena kalea, 6 – 20159 Zizurkil – Tel: 943 69 10 12 – Fax: 943 69 32 00 – e-posta: zizurkil@udal.gipuzkoa.net
Elbarrena Auzoan: Aurrera Plaza, 3 – 20159 Zizurkil – Tel: 943 69 30 66 – Fax: 943 69 36 74 – e-posta: bulegoa@zizurkil.com
www.zizurkil.com

ZIZURKILGO UDALA

2015eko MAIATZAREN 20an EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAKO AKTA

ACTA DE LA SESION DE PLENO ORDINARIO CELEBRADA EL DIA 20 DE MAYO DE 2.015

Partaideak/ Señores Asistentes:

ALKATEA / ALCALDE:
José María Luengo Zapirain Jauna (Bildu)

ZINEGOTZIAK/CONCEJALES:
Eva Usandizaga Mujika (Bildu)
Leire Zubeldia De Esteban (Bildu)
Mª Angeles Lazkano Larrañaga (E.A.J.-P.N.V.)
Alaitz Ormazabal Goenaga (Bildu)
Aratz Alkorta Irazusta (Bildu)
Nerea Lizarraga Gabirondo (Bildu).
Aitor Sarasua Arruti (Bildu)

IDAZKARIA /SECRETARIO:
José Ramón Eceizabarrena Garmendia

Udaletxeko Osoko Bilkuren Aretoan, bi mila eta hamabosteko maiatzaren hogeiko hemeretzi orduak direnean, Zizurkilgo Udaleko Udalbatza bildu da, Alkate jaunaren lehendakaritzapean eta goian aipatzen diren zinegotzien partaidetzarekin. Oscar Martínez Orive (P.S.E.-E.E./P.S.O.E.), Aritz Esnaola Arruti (Bildu) eta Egoitz Sorozabal Iturain (E.A.J.-P.N.V.) zinegotziak ez dira etorri.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial, siendo las diecinueve horas del día veinte de Mayo de dos mil quince, se reúne la Corporación del Ayuntamiento de Zizurkil bajo la presidencia del Señor Alcalde y con la asistencia de los Señores Concejales que arriba se citan, no asistiendo los concejales Oscar Martínez Orive (P.S.E.-E.E./P.S.O.E.), Aritz Esnaola Arruti (Bildu) y Egoitz Sorozabal Iturain (E.A.J.-P.N.V.).

Lehendakaritzaren aginduz bilkura hasi da, eta Idazkariak jakinarazi du berau egin daitekeela legez ezarritako quoruma bertan dagoelako.

Abierta la Sesión de orden de la Presidencia, el Secretario informa que la misma puede celebrarse por concurrir a ella el quórum legalmente establecido.

1.- AURREKO UDALBATZARRAREN AKTA ONARTZEA, BIDEZKOA BADA (2015.04.27).

Udalbatzak, ahobatez, erabaki du 2015eko apirilaren 27an egindako Bilkuraren Akta onartzea.

1.- APROBACIÓN, SI PROCEDE, DEL ACTA DEL PLENO ANTERIOR (27.04.2015).

La Corporación, por unanimidad, acuerda aprobar el Acta del Pleno celebrado el día 27 de Abril de 2.015

2.- ZIZURKILGO HAURREN, NERABEEN ETA GAZTEEN SUSTAPEN SISTEMA GARATZEKO PLANTEAMENDUA ONARTZEA.

Mª Angeles Lazkano zinegotziak (EAJ-PNV) adierazi du horren dokumentu konplexu eta mamitsua aurkeztuta azalpen zehatz bat behar dela, eta, bere ustez, dokumentua idatzi duten teknikariek eman beharko zutela. Esate baterako, ez du garbi ulertzen dokumentuaren 13. orrialdean Tolosaldea Mankomunitatea eta Tolosaldea Garatzen agertzea, ez eta zer zerikusi duten erakunde horiek Zizurkili dagokion dokumentu batekin ere.

Aratz Alkorta zinegotziak (Bildu), Kirola eta Gazteriako Batzorde Informatzailearen arduradun gisa, azalpen guztiak eman dizkio, eta adierazi dio zer arrazoirengatik egin den dokumentu hori. Jakinarazi dio edozer garaitan eska diezaikeela planteamendu-dokumentuaren azalpen sakonago eta zehatzagoa dokumentua idatzi duten teknikariei.

Lazkano zinegotziak adierazi du emandako azalpenek ez dutela bete eta ez dituztela bere zalantzak argitu, eta, horregatik, bozketan abstenitu egingo dela.

Aurkeztutako dokumentua eta Kirola eta Gazteriako Batzorde Informatzailearen aldeko txostena ikusi ondoren, Udalbatzak bozketa egin du aurkeztutako dokumentua onartzeko. Hau da emaitza:

- Aldeko botoak: 7 (7 Bildurenak).
- Aurkako botoak: 0.
- Abstentzioak: 1 (1 E.A.J.-P.N.V.rena).

Beraz Udalbatzak, botoen gehiengoarekin, "Zizurkilgo haurren, nerabeen eta gazteen sustapen sistema garatzeko planteamendua" dokumentua onartu du.

2.- APROBACION DEL PLANTEAMIENTO PARA DESARROLLAR UN SISTEMA DE FOMENTO DE ACTIVIDADES PARA NIÑOS, ADOLESCENTES Y JOVENES DE ZIZURKIL.

La concejal Mª Angeles Lazkano (E.A.J.-P.N.V.), manifiesta que un documento tan complejo y denso como el que se presenta necesita de una explicación detallada del mismo, que deberían haberla dado las técnicas redactoras del mismo. No tiene nada claro, por ejemplo, la mención que se hace en la página 13 del documento a la Mancomunidad de Tolosaldea y a Tolosaldea Garatzen y qué tienen que ver estas entidades en un documento que atañe a Zizurkil.

El concejal Aratz Alkorta (Bildu), como responsable de la Comisión Informativa de Deportes y Juventud, le da todas las explicaciones pertinentes y las razones por las que se ha elaborado este documento. Le comunica además que, en cualquier momento, puede solicitar a las técnicas redactoras una explicación más profunda y detallada del documento del Planteamiento.

La Concejal Lazkano manifiesta que las explicaciones dadas no le convencen y no aclaran sus dudas y que por ello se va a abstener en la votación.

Visto el documento presentado y el informe favorable de la Comisión Informativa de Deportes y Juventud, la Corporación pasa a realizar la votación correspondiente para su aprobación, con el siguiente resultado:

- Votos a favor: 7 (7 de Bildu).
- Votos en contra: 0.
- Abstenciones: 1 (1 de E.A.J.-P.N.V.).

Por lo que el Pleno de la Corporación, por mayoría de votos, acuerda aprobar el documento del Planteamiento para desarrollar un sistema de fomento de actividades para niños, adolescentes y jóvenes de Zizurkil.

3.- "NESKA TXIRRINDULARIEN GIPUZKOAKO BIRA" ANTOLATZEKO, VILLABONA ETA ZIZURKILGO UDALEN ETA DANENA KIROL ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA ONARTZEA.

Aipatutako Hitzarmena aurkeztu da, onarpena jaso dezan.

Aurkeztutako dokumentua ikusi eta Kirola eta Gazteriako Batzorde Informatzailearen aldeko txostena kontuan hartu ondoren, Udalbatzak bozketa egin du aurkeztutako Mozioa onartzeko. Hau da emaitza:

- Aldeko botoak: 8 (7 Bildurenak eta 1 E.A.J.-P.N.V.rena).
- Aurkako botoak: 0.
- Abstentzioak: 0.

Beraz Udalbatzak, aho batez, gehiengo botoekin, "Neska Txirrindularien Gipuzkoako Bira" antolatzeko, Villabona eta Zizurkilgo Udalen eta Danena Kirol Elkartearen arteko lankidetza Hitzarmena onartzen du.

Hitzarmena Akta honen I Eranskinean jasota dago.

3.- APROBACION DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LOS AYUNTAMIENTOS DE VILLABONA Y ZIZURKIL Y DANENA KIROL ELKARTEA, PARA LA ORGANIZACIÓN DE LA PRUEBA "NESKA TXIRRINDULARIEN GIPUZKOAKO BIRA".

Se presenta para su aprobación el mencionado Convenio.

Visto el documento presentado y el informe favorable de la Comisión Informativa de Deportes y Juventud, la Corporación pasa a realizar la votación correspondiente para su aprobación, con el siguiente resultado:

- Votos a favor: 8 (7 de Bildu y 1 de E.A.J.-P.N.V.).
- Votos en contra: 0.
- Abstenciones: 0.

Por lo que el Pleno de la Corporación, por unanimidad, acuerda aprobar el documento del Convenio de colaboración entre los Ayuntamientos de Villabona y Zizurkil y Danena Kirol Elkartea, para la organización de la prueba "Neska Txirrindularien Gipuzkoako Bira" y facultar al Señor Alcalde para su firma.

Este Convenio se recoge en el Anexo I de la presente Acta.

4.- ZUBIMUSU IKASTOLA KOOPERATIBA ELKARTEARI BULANDEGI BIDEA 9 HELBIDEAN ONDARE-LURSAIL BAT ALOKATZEKO KONTRATUA ONARTZEA.

Aipatutako Kontratua aurkezten da.

Udalbatzarraren aho bateko erabakiarekin, Ikastolaren jarduera eta proiektuak finantzatzeko dirulaguntzak emateko baldintzak arautzen duen Hitzarmena ere aurkeztu da.

4.- APROBACION DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE FINCA PATRIMONIAL EN BULANDEGI BIDEA 9, EN FAVOR DE ZUBIMUSU IKASTOLA KOOPERATIVA ELKARTEA.

Se presentan para su aprobación el mencionado Contrato.

Por decisión unánime del Pleno, también se presenta el Convenio para regular las condiciones para la aportación de subvenciones para financiar la actividad y los proyectos de dicha Ikastola.

Aurkeztutako dokumentuak ikusi dira eta Zerga Politika eta Sozioekonomiako Batzorde Informatzailearen aldeko txostena kontuan hartu ondoren, Udalbatzak bozketa egin du hauek onartzeko. Hau da emaitza:

- Aldeko botoak: 8 (7 Bildurenak eta 1 E.A.J.-P.N.V.rena).
- Aurkako botoak: 0.
- Abstentzioak: 0.

Beraz, Udaltzazak, aho batez eta botoen gehiengoz, hau erabaki du:

Lehena.- Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkarteari Bulandegi bidea 9 helbidean ondare lursail bat alokatzeko Kontratua onartzea, eta Alkateari baimena ematea kontratua sinatzeko.

Kontratua Akta honen II Eranskinean jasota dago.

Bigarrena.- Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkartea eta Zizurkilgo Udalaren arteko Hitzarmena onartzea, Ikastolaren jarduera eta proiektuak finantzatzeko dirulaguntzak emateko baldintzak arautzen dituena, eta Alkateari baimena ematea hitzarmena sinatzeko.

Hitzarmena Akta honen III Eranskinean jasota dago.

5.- ALKATEAREN DEKRETUAK JAKINARAZTEA (2015/52tik 2015/71ra).

52/2015etik 71/2015era zenbakia duen Dekretuen zerrendaren berri ematen da, 2015eko apirilaren 24tik maiatzaren 12ra Alkateak sinatutakoak. Jatorrizkoak, Alkatetzaren Dekretu Liburuan jasota daude eta bertan aztertu daitezke.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

Vistos ambos documentos y el informe favorable emitido al respecto por la Comisión Informativa de Política de Impuestos y Socioeconomía, la Corporación pasa a realizar la votación correspondiente para su aprobación, con el siguiente resultado:

- Votos a favor: 8 (7 de Bildu y 1 de E.A.J.-P.N.V.).
- Votos en contra: 0.
- Abstenciones: 0.

Por lo que el Pleno de la Corporación, por unanimidad, y con el voto favorable de la mayoría absoluta, acuerda.

Primero.- Aprobar el documento del Contrato de arrendamiento de finca patrimonial en Bulandegi bidea 9, en favor de Zubimusu Ikastola Kooperativa Elkartea y facultar al Señor Alcalde para su firma.

Este Contrato se recoge en el Anexo II de la presente Acta.

Segundo.- Aprobar el Convenio entre el Ayuntamiento de Zizurkil y Zubimusu Ikastola Kooperativa Elkartea para regular las condiciones para la aportación de subvenciones para financiar la actividad y los proyectos de dicha Ikastola, y facultar al Señor Alcalde para su firma.

Este Convenio se recoge en el Anexo III de la presente Acta.

5.- COMUNICACIÓN DE DECRETOS DE ALCALDÍA (52/2015 al 71/2015).

Se da cuenta del listado de los Decretos nº 52/2015 al 71/2015, firmados por la Alcaldía entre el 24 de Abril y el 12 de Mayo de 2.015, cuyos originales se conservan y pueden ser examinados en el Libro de Decretos de Alcaldía.

La Corporación se da por enterada.

ZIZURKILGO UDALA

Beste aztergairik gabe, eta hemeretzi orduak eta hogeita hamar minutuak direnean, Batzarra amaitu da eta honetaz guztiaz nik, Idazkariak, fede eta kontu ematen dut.

Y sin más asuntos que tratar, y siendo las diecinueve horas y treinta minutos, se levanta la Sesión, de la cual, yo, el Secretario, doy fe y certifico.

O.I. **Vº Bº**

ALKATEA. **EL ALCALDE.**

ZIZURKILGO UDALA
ALKATEGOA

Teodoro Hernandorena kalea, 6 – 20159 Zizurkil – Tel: 943 69 10 12 – Fax: 943 69 32 00 – e-posta: zizurkil@udal.gipuzkoa.net
Elbarrena Auzoan: Aurrera Plaza, 3 – 20159 Zizurkil – Tel: 943 69 30 66 – Fax: 943 69 36 74 – e-posta: bulegoa@zizurkil.com
www.zizurkil.com

AMASA-VILLABONA
Villabonako Udala

Zizurkilgo Udala

I ERANSKINA – ANEXO I

VILLABONA ETA ZIZURKILGO UDALEN ETA DANENA KIROL ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA "NESKA TXIRRINDULARIEN GIPUZKOAKO BIRA" ANTOLATZEKO

Villabonan, 2015eko apirilaren 20an.

BILDURIK

Galder Azkue Eizmendi, 44.148.129-C zk. NArekin, VILLABONAKO UDALeko Alkatea.
Jose Maria Luengo Zapirain, 72.434.065-G zk. NArekin, ZIZURKILGO UDALeko Alkatea.
Patxi Altuna Elizondo Jn., 15.940.929 zk. NArekin, DANENA KIROL ELKARTEAREN ordezkaria.

AURREKARIAK

I. Villabona eta Zizurkilgo udalek neska txirrindularien lasterketa antolatu izan dute urtez urte. 2014. urte ezkeroztik "Neska txirrindularien Gipuzkoako bira" dena.

II. "Neska txirrindularien Gipuzkoako bira" Villabona eta Zizurkilgo udalek eta Zizurkilgo Danena Elkarteak antolatzen dute.

Aldeek bere gain duten ordezkaritzaren izenean, honako hitzarmen hau formalizatzen dute, beti ere ondorengoa ezarriz:

KLAUSULAK

Lehena:
"Neska txirrindularien Gipuzkoako birak" hiru etapa ditu: Bergara, Tolosa eta Zizurkil-Villabona.

Bigarrena:
Zizurkil- Villabona arteko etapa bi herrietako udalek beraien kargu hartu dute, lasterketa egikaritzeko. Antolakuntza Zizurkilgo Danena Elkartearen esku geratu da.

Hirugarrena:
Zizurkil eta Villabonako udalek diru kopuru berdina jarriko dute lasterketa finantzatzeko, hain zuzen lasterketa bakoitzeko udal bakoitzak gehienez 2.500€ .

Laugarrena:
Lasterketaren antolakuntza Zizurkilgo Danena Elkartea-

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LOS AYUNTAMIENTOS DE VILLABONA Y ZIZURKIL Y DANENA KIROL ELKARTEA PARA LA ORGANIZACIÓN DE LA PRUEBA "NESKA TXIRRINDULARIEN GIPUZKOAKO BIRA"

En Villabona, a 20 de abril de 2015.

REUNIDOS

D. Galder Azkue Eizmendi, con DNI nº 44.148.129-C, en calidad de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE VILLABONA.
D. Jose María Luengo Zapirain, con DNI nº 72.434.065-G, en calidad de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE ZIZURKIL.
D. Patxi Altuna Elizondo, con DNI nº 15.940.929, en calidad de representante del Club Deportivo DANENA KIROL ELKARTEA, con C.I.F. nº G-20102919.

ANTECEDENTES

I. Los Ayuntamientos de Villabona y Zizurkil en colaboración con entidades deportivas han organizado durante varias ediciones la puebla ciclista "Neska txirrindularien lasterketa". A partir del año 2014 la prueba ha pasado a denominarse "Neska txirrindularien Gipuzkoako bira".

II. Los organizadores de la prueba "Neska txirrindularien Gipuzkoako bira" son los Ayuntamientos de Zizurkil y Villabona y la asociación deportiva "Danena Elkartea".

Las partes, en nombre de la representación que ostentan, formalizan el presente convenio sujeto a las siguientes estipulaciones:

CLÁUSULAS

Primera:
La prueba "Neska txirrindularien Gipuzkoako bira" la componen tres etapas:
Bergara, Tolosa y Zizurkil-Villabona.

Segunda:
El ejercicio de la etapa Zizurkil-Villabona correrá a cargo de los Ayuntamientos de ambos municipios. La organización queda en manos de la asociación deportiva "Danena Elkartea".

Tercera:
Los Ayuntamientos de Villabona y Zizurkil financiarán la prueba, aportando cada uno ellos por cada prueba como máximo 2.500€.

Cuarta:
La organización de la prueba queda en manos de la aso-

ren esku geratu da. Adieraziriko elkarteak urtero laguntzaileak bilatzeko konpromisoa hartu du.

Bosgarrena:
Lasterketaren izen ofiziala NESKA TXIRRINDULARIEN GIPUZKOAKO BIRA izango da.

Seigarrena:
Zizurkil eta Villabonako Udalek eta Danena Elkartearen arteko lankidetza hitzarmenak lau urteko iraupena izango du, hau da 2015etik 2018ra bitarteko Neska txirrindularien Gipuzkoako birak antolatzeko.

Zazpigarrena:
Lasterketaren, irteera eta helmuga, Villabona eta Zizurkil, bi herrien artean txandakatuko dira urtez urte, honela izanik:

- 2015.urtean irteera Zizurkilgo Pasus plazatik egingo da eta helmuga Villabonako Malkar plazan kokatuko da.
- 2016.urtean irteera Villabonako Malkar plazatik egingo da eta helmuga Zizurkilgo Bulandegi Bidean kokatuko da.
- 2017. urtean irteera Zizurkilgo Pasus plazatik egingo da eta helmuga Villabonako Malkar plazan kokatuko da.
- 2018.urtean irteera Villabonako Malkar plazatik egingo da eta helmuga Zizurkilgo Bulandegi Bidean kokatuko da.

Zortzigarrena:
Zizurkil eta Villabonako udal bakoitzak lasterketa bakoitzeko gehienez 2.500,00 euroko ekarpena egingo du, Zizurkilgo Danena Elkartearen kontu korrontera lasterketaren data baino hamabost egun lehenago.

Eta bildutakoen adostasuna adieraziz, agiri honen jatorrizko hiru aleak sinatzen dituzte hasieran jasotako toki eta egunean.-

VILLABONAKO UDALA,

Izp.: Galder Azkue Eizmendi
NA.: 44.148.129 C

ciación deportiva "Danena Elkartea". Comprometiendose dicha asociación a encontrar patrocinadores para la prueba.

Quinta:
El nombre oficial de la prueba es "NESKA TXIRRINDULARIEN GIPUZKOAKO BIRA".

Sexta:
El convenio de colaboración entre los Ayuntameintos de Villabona y Zizurkil y "Danena Kirol Elkartea" para la organización de la prueba "NESKA TXIRRINDULARIEN GIPUZKOAKO BIRA" tendrá una vigencia de cuatro años, es decir para la organización de las pruebas comprendidas entre los años 2015-2018 ambos inclusive.

Séptima:
La salida y meta de la prueba se alternaran entre los dos municipios, quedando de la siguiente manera:

- Año 2015 salida desde la plaza Pasus de Zizurkil con llegada en la plaza Malkar de Villabona.
- Año 2016 salida desde la plaza Malkar de Villabona con llegada a Bulandegi Bidea.
- Año 2017 salida desde la plaza Pasus de Zizurkil con llegada en la plaza Malkar de Villabona.
- Año 2018 salida desde la plaza Malkar de Villabona con llegada a Bulandegi Bidea.

Octava:
Los Ayuntamientos de Villabona y Zizurkil realizarán una aportación como máximo de 2.500€ cada uno de ellos por cada prueba, a la cuenta bancaria de "Danena Elkartea" con quince días de antelación a la fecha de la prueba.

Y para que así conste, las distintas partes firman copia triplicada del documento en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.-

ZIZURKILGO UDALA,

Izp.: José Mª Luengo Zapirain
NA.: 72.434.065 G

DANENA K.E.,

Izp.: Patxi Altuna Elizondo
NA.: 15.940.929

II ERANSKINA – ANEXO II

ZUBIMUSU IKASTOLA KOOPERATIBA ELKARTEARI BULANDEGI BIDEA, 9HELBIDEAN ONDARE-LURSAIL BAT ALOKATZEKO KONTRATUA

Zizurkilen, 2015eko maiatzaren xxxan.

BILDURIK

Alde batetik: **Jose Maria Luengo Zapirain jauna**, adinez nagusia, Zizurkilgo biztanlea eta 72434065-G NAN zenbakiduna.

Eta, beste aldetik: **Nerea Zumeaga Zumeta andrea**, adinez nagusia, Villabonako biztanlea eta 72453852-B NAN zenbakiduna.

ESKU HARTU DUTE

Jose Maria Luengo Zapirain jaunakZizurkilgo Udaleko alkate-udalburu gisa, dokumentu hausinatzeko behar besteko ahalmena duena, 2015eko maiatzaren 20ko osoko bilkurako erabakiaren bidez. Erabaki horren kopia ziurtatua ageri da **I. Eranskinean**.

Nerea Zumeaga Zumeta andreakZubimusu Ikastola Kooperatiba Elkartearen zuzendari-gerente gisa, dokumentu hau sinatzeko behar besteko ahalmena duena, Pedro Elosegui Bergareche Tolosako notario jaunaren aurrean 2014ko apirilaren 11n sinatutako ahalordea emateko eskrituraren bidez (bere protokoloko 311 zenbakiduna). Eskrituraren kopia ageri da **II. Eranskinean**.

Bi aldeek legezko gaitasun nahikoa aitortu diote elkarri **ALOKAIRU-KONTRATUA** sinatzeko, eta honako aurrekari hauek kontuan hartu dituzte:

AURREKARIAK

Lehenengoa.- Zizurkilgo Udalaren jabetzakoa da erregistroan honako deskribapen hau duen lursaila:

NEKAZARITZAKOA.- Zizurkilgo eskumenean

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE FINCA PATRIMONIAL EN BULANDEGI BIDEA, 9 EN FAVOR DE ZUBIMUSU IKASTOLAKOOPERATIVA ELKARTEA

En Zizurkil, a xxx de Mayo de 2.015

REUNIDOS

De una parte: **Don José María Luengo Zapirain**, mayor de edad, vecino de Zizurkil y con DNI nº 72434065-G.

Y de la otra: **Doña Nerea Zumeaga Zumeta**, mayor de edad, vecina de Villabona y con DNI nº 72453852-B.

INTERVIENEN

Don Jose María Luengo Zapirain, en su condición de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Zizurkil, facultado para el otorgamiento del presente documento en virtud de acuerdo plenario tomado con fecha 20 de Mayo de 2.015, cuya copia Certificada se adjunta como **Anexo I**.

Doña Nerea Zumeaga Zumeta, en su condición de Directora-Gerente de "Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkartea", facultada para la suscripción del presente documento en virtud de la escritura de apoderamiento suscrita ante el Notario de Tolosa Don Pedro Elosegui Bergareche el 11 de abril de 2.014 (nº 311 de su protocolo), cuya copia se adjunta como **Anexo II**.

Las partes, según intervienen, se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente para la firma del presente **CONTRATO DE ARRENDAMIENTO**, llevándolo a cabo de conformidad con los siguientes

ANTECEDENTES

Primero.- El Ayuntamiento de Zizurkil es propietario de una finca de la siguiente descripción registral:

RUSTICA.- Terreno destinado a la construcción

eskolak, lorategiak eta jolaserako eremuak eraikitzeko hogei areako lursaila. Honako hauek ditu mugakide: iparraldetik, Fermín Aramburuen lursailak; ekialdetik, Gabricho baserriko lursailak etagurdibidea; hegoaldetik, Adunara doan bidea; eta mendebaldetik, Portu paper-fabrikatik bereizitako lursaila.

Inskripzioa: 486. liburukia, 15. liburua, 249. folioa, 400 zenbakidun lursaila, Tolosako 1 zenbakidun Jabetza Erregistroko 1. inskripzioa.

Lursaila ondare-lursaila da, eta Bulandegi bidea 9 helbidean kokatuta dago (Pagamuñoauzoan).

Bigarrena.- Lehenengo aurrekarian deskribatutako lursaileko zati nagusian 1933an eraikitako eskola bat dago, eta 1982. urteaz geroztik Jesusen Bihotza ikastola erabiltzen ari da. Gaur egun eta hemendik aurrera Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkartea du izena aipatutako ikastolak, eta 2 urtetik 8 urtera arteko umeei eskolak emateko erabiltzen du aipatutako eraikina.

Ikastolak 1965eko uztailetik du lotura Zizurkilekin; izan ere, guraso-talde baten bultzadaz,SANTIO IKASTOLA sortu zen garai hartan. Sorreratik bertatik, ikastola berria ikastolen mugimenduari lotuta egon zen, eta, 1969an, Ikastolen Gipuzkoako Federazioko kide bihurtu zen. Hasierako urteetan, hainbat eraikin erabili zituen (Zizurkilgo Benta Txuriko lokala, Zizurkilgo Arantzazuko Amako parrokiaren lokala, Villabonako Jesusen Bihotza parrokiaren lokala).

1972-73 ikasturtean,Oinarrizko Hezkuntza Orokorreko hezkuntza-legea ezarri zenean, hiru ikastolak egin zuten bat: Santio Ikastolak, Sagrado Corazón de Jesús Ikastetxeaketa San José Ikastetxeak. Bat-egite horretatik sortu zen Jesusen Bihotza Ikastola. Villabonako parrokiak hartu zuen bere gain entitate sortu berriaren titulartasuna, eta Villabonako Kale Berriko eraikina erabiltzen jarraitu zuen.

1975-76 urteetan, eraikin berri bat egin zen Villabonako Txermin auzoan, eta ikasle gazteak

de escuelas, jardines y campos de recreo en jurisdicción de Zizurkil de veinte áreas. Linda: Norte, con terrenos de Fermín Aramburu; Este, con terrenos de Caserío Gabricho y camino carretil; Sur, con camino que se dirige a Aduna; y Oeste, terreno que se segrega de la "Papelera Portu".

Inscripción: Al Tomo 486, Libro 15, folio 249, Finca nº 400, inscripción 1ª, del Registro de la Propiedad nº 1 de Tolosa.

La finca tiene carácter patrimonial y está ubicada en Bulandegi bidea, 9 (Pagamuño auzoa).

Segundo.- Que sobre la parte principal de la finca descrita en el antecedente previo se levanta un edificio escolar construido en 1.933 que desde el año 1.982 viene siendo ocupado por la Ikastola Jesusen Bihotza, actualmente y en adelante "Zubimusu Ikastola, Koopertiva Elkartea", con destino a la educación de niños de 2 a 8 años.

La vinculación de la ikastola con el municipio de Zizurkil se remonta al mes de julio de 1.965 en el que por impulso de un grupo de padres nació SANTIO IKASTOLA. Desde su creación, la nueva Ikastola se unió al movimiento de ikastolas y en 1969 se hizo miembro de la Federación Guipuzcoana de Ikastolas. Utilizó diferentes edificios en los primeros años de existencia (el local de Benta Txuri en Zizurkil, el local de la parroquia Arantzazuko Ama en Zizurkil, el local de la parroquia Jesusen Bihotza de Villabona)

Cuando en el curso de 1972-73 se estableció la ley de educación OHO, se agruparon tres ikastolas (Santio Ikastola, Sagrado Corazón de Jesús Ikastetxea y San José Ikastetxea). A consecuencia de esta unión surgió Jesusen Bihotza Ikastola. La parroquia de Villabona asumió la titularidad de la nueva entidad y siguió haciendo uso del edificio en la Kale Berria de Villabona.

En 1975-76 en el barrio de Txermin en Villabona, se construyó un edificio nuevo y los

bertara joan ziren.

estudiantes jóvenes se instalaron allí.

Bulandegi 9 helbidean kokatuta zegoen garai bateko eskola nazionalen eraikina, Zizurkilgo Udalaren jabetzakoa, eta Jesusen Bihotza ikastola erabiltzen hasi zen 1982 ikasturtean, ordura arte eraikin hura erabili zuen eskola publikoa Pagamuño auzora lekualdatu zenean.

El edificio de las antiguas escuelas nacionales perteneciente al Ayuntamiento de Zizurkil en Bulandegi 9, empezó a usarse por la ikastola Jesusen Bihotza en el curso de 1982 cuando la escuela pública que lo venía utilizando hasta entonces se trasladó a su actual ubicación en Pagamuno Auzoa.

Hirugarrena.- Solairu bakarreko eraikinak ez du egitura-arazorik, baina, zaharkituta dagoenez, eta estalkia (fibrozementuzko plaka izurtukoa) eta kanpoko arotzeria (zurezkoa, eta isolamendu termiko eta akustikorik gabea) zer egoeratan dauden ikusirik, ezinbestekoa da osorik eraberritzea, erosotasuna bermatzeko eta, batez ere, beharrezko segurtasun-neurriak betetzeko, ezinbestekoa horren adin txikiko haurren heziketa behar bezala gauzatzeko.

Tercero.- Aunque el edificio, de una sola planta, no presenta problemas estructurales, la antigüedad y estado de su cubierta (de placas onduladas de fibrocemento) y de su carpintería exterior (de madera y sin aislamiento térmico ni acústico) requieren actualmente de una reforma integral en orden a garantizar las condiciones de confort y, sobre todo, seguridad necesarias para el buen desarrollo de una actividad docente dirigida a niños de tan corta edad.

Ikastolak gutxi gorabehera 1.400 m2-ko azalera du. Bertan daude ikastolaren eraikina, ondoko jolastokia eta Bulandegi bidea aldera geratzen den lursail-zati bat, baratze txiki gisa erabiltzen dena. Ingurune guztia itxita eta hesiz inguratuta dauka. Kontratutik kanpo geratzen den gainerako lursaila da ikastolatik mendebaldera geratzen den hiruki txiki bat, gaur egun berdegunea dena, eta hegoalderantz geratzen den lursail-zati bat, hesitutako zatia eta Bulandegi Bidea (GI-3610)banantzen dituena.

La ikastola ocupa una superficie de unos 1.400 m2 aproximadamente que comprenden el edificio, su patio adyacente y una franja de terreno hacia Bulandegi bidea que se utiliza como pequeño huerto educativo, estando este conjunto cerrado y vallado en todo su perímetro. El resto de la finca, que no forma parte del objeto de contrato, lo constituyen un pequeño triángulo destinado actualmente a zona verde en su lindero Oeste y la franja de terreno que, hacia el Sur, separa la zona vallada de Bulandegi Bidea (GI-3610).

III. Eranskinean ageri da erregistroko lursailean dauden guneak identifikatzeko planoa.

Se acompaña como **Anexo III** un plano identificativo de los espacios que conforman la finca registral.

Laugarrena.- Jesusen Bihotza ikastola kooperatiba-sozietate bihurtu da, Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkartea izenarekin eta 2014ko maiatzaren 12an inskribatu da Eusko Jaurlaritzaren Kooperatiben Erregistroan, **IV. Eranskinean** ageri denez.

Cuarto.- Que la Ikastola Jesusen Bihotza se ha constituido en Sociedad Cooperativa bajo la denominación de "Zubimusu Ikastola, Koopertiva Elkartea", habiéndose inscrito en el Registro de Cooperativas del Gobierno Vasco con fecha 12 de mayo de 2.014, tal y como consta en el **Anexo IV**.

Aldaketa juridiko horren ondorioz, kooperatiba berriak herri-onurako kooperatibaren izendapena eskatzeko asmo sendoa du, Herri-onurako kooperatiba-sozietateei dagozkien prozeduren eta betekizunen araudia onartzen

Como consecuencia de esta transformación jurídica, la nueva Cooperativa, acogiéndose a lo previsto por el Decreto 64/1999, de 2 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento sobre procedimientos y requisitos relativos a las

duen otsailaren 2ko 64/1999 Dekretuan aurreikusitakoa kontuan hartuz, eta aipatutako Dekretuko 5. c) artikuluak eskatutako bi urteko epea igaro ostean.

2014/2015 ikasturtean, 2 urtetik 8 urtera arteko 31 ikaslek eman dute izena Zizurkilgo ikastetxean, eta hiru gelatan banatuta daude.

Bosgarrena.- Gaur egunera arte, Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkarteak udal-instalazioak erabili ditu, horretarako titulu formalik eduki gabe, eta bi aldeei interesatzen zaie egoera erregularizatzea, dokumentu bat sinatuta. Salbuespenezko egoera batean gaudela kontuan harturik, eta ikastolak herri-onurako izendapena eskuratu bitartean, **ALOKAIRU-KONTRATU**honen bidez egin beharko da. Kontratu honek honako xedapen hauek ditu bere baitan:

XEDAPENAK

1.- KONTRATUAREN XEDEA.

Alokairu-kontratu honen xedea da **III. Eranskineko** planoan identifikatutako 1.400 m2-ko lursaila alokatzea; hau da, lehenengo aurrekarian deskribatutako lursaila.Lursail hori hezkuntza-ekipamendurako eta dagozkion erabilera osagarrietarako (Hiri-Antolamenduko Plan Orokorreko hirigintza-arau orokorretako 96.4.3. art.) erabiltzen jarraituko du, titulartasun pribatuko erregimenean.

Eraikinak 45.028,79 euroko balioa du katastroan, 2015eko ekitaldirako.

2.- KONTRATUAREN IZAERA.

Alokairu-kontratu hau kontratu pribatu gisa hartuko da.

3.- ARAUBIDE JURIDIKOA.

1. Kontratuaren prestaketa eta esleipena Udalari

sociedades cooperativas de utilidad pública, tiene firme voluntad, una vez transcurra el plazo de dos años desde su constitución que requiere el artículo 5. c) del referido Decreto, de solicitar su declaración de utilidad pública.

En el curso escolar 2014/2015, el número total de alumnos matriculados en el centro de Zizurkil es de 31 alumnos de 2 a 8 años, distribuidos en tres aulas.

Quinto.- Hasta la fecha, la ocupación de las instalaciones municipales por parte de "Zubimusu Ikastola, Koopertiva Elkartea" se ha venido produciendo sin título formal habilitante alguno, siendo interés de las partes regularizar esta situación a través de la suscripción de un documento que, en atención a las causas excepcionales que concurren y en tanto la Ikastola no obtenga el reconocimiento institucional de su utilidad pública, habrá de formalizarse a través del presente **CONTRATO DE ARRENDAMIENTO**, que se rige de conformidad con las siguientes:

ESTIPULACIONES

1.- OBJETO DEL CONTRATO.

El objeto del presente contrato de arrendamiento lo constituye la parcela de 1.400 m2 identificada en el plano que es **Anexo III** y que conforma el principal de la finca descrita en el Antecedente Primero.-, para seguir destinándola al uso de equipamiento educativo-docente y sus correspondientes usos auxiliares (art. 96.4.3. de las NNUU Generales del PGOU) en régimen de titularidad privada.

El edificio dotacional tiene un valor catastral asignado de 45.028,79 euros para el ejercicio 2.015

2.- NATURALEZA DEL CONTRATO.

Este contrato de arrendamiento tiene la consideración de contrato privado.

3.- RÉGIMEN JURÍDICO.

1. La preparación y adjudicación del contrato, se

ezar dakiokeen ondare-legediaren arabera arautuko dira; hau da, Herri Administrazioen Ondareari buruzko 33/2003 Oinarrizko Legea, Toki Erakundeen Ondasunei buruzko 1372/1986 Errege Dekretua eta, Dekretu horretako xedapenek bidalita, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratua onartzen duena, nahiz eta Dekretu horretako 4,p) artikuluak bere eremutik kanpo utzi.

regirán por la legislación patrimonial aplicable al Ayuntamiento, la legislación básica de la Ley 33/2003 de Patrimonio de las Administraciones Públicas, LPAP, por el RD 1372/1986 Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, y por remisión, por el RD Legislativo 3/2011, TRLCSP, aunque el art. 4,p) lo excluya de su ámbito.

Kasu honetan badago behar beste arrazoi alokairu-kontratua Ikastolari zuzenean esleitzea justifikatzeko: alde batetik,ondasunaren izaera (sorreratik bertatik hezkuntza-erabilerarako eraikitako lursaila baita) eta, beste aldetik, eragiketaren berezitasuna (lursail hori erabiltzen duen erakundeak 33 urte baino gehiago daramatza bertan, etenik gabe, eta hezkuntza-jarduerarako erabiltzen du).

En el presente caso concurren razones suficientes y en concreto la peculiaridad del bien (concebido desde su origen como una parcela edificada de uso educacional) y la singularidad de la operación (la institución que lo ocupa lo viene haciendo desde hace más de 33 años y con carácter ininterrumpido destinándolo a actividades docentes), como para justificar su adjudicación directa en favor de la Ikastola.

2. Kontratuaren ondorioak eta iraungipena honako bi lege hauek arautuko dituzte: Herri Administrazioen Ondareari buruzko 33/2003 Legea eta azaroaren 24ko Hiri Errentamenduen 29/1994 Legea.

2. Los efectos y extinción del contrato se regirán por la Ley 33/2003, LPAP, y por la Ley 29/1994 de 24 de noviembre de Arrendamientos Urbanos, LAU.

4.- PREZIOA.

4.- PRECIO.

Toki Erakundeen Ondasunei buruzko 1372/1986Errege Dekretuko 92. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, eta kontuan hartuta 2015eko ekitaldi fiskalerako eraikinaren katastroko balioa (45.028,79 euro), **alokairuaren urteko prezioa bi mila zazpiehun eta bat euro eta hirurogeita hamahiru zentimokoa izango da(2.701,73)**, eta aurrez ordainduko du maizterrak dagokion urteko lehenengo 15 egunetan, diru-sarrera edo transferentzia eginik Udalaren izenean irekitako Kutxabankeko kontu korronte honetan: 2095 5072 61 1060014592 zenbakia dueña.

De conformidad con lo previsto por el artículo 92 del RD 1372/1986, del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, y tomando en consideración la valoración catastral del edificio para el ejercicio fiscal de 2.015 (45.028,79 euros), **el precio del arrendamiento se fija en un canon anual de dos mil setecientos un euros con setenta y tres céntimos (2.701,73)**, que será abonado anticipadamente por el arrendatario dentro de los 15 primeros días del año a que corresponda mediante ingreso o transferencia en la c/c de Kutxabank nº 2095 5072 61 1060014592, abierta a nombre del Ayuntamiento.

Alokairuaren kanonaren zenbatekoa urtero aztertuko da, KPIren edo etorkizunean ordezkatuko duen erreferentziako indizearen aldaketetara egokitzeko, kanona eguneratu aurreko hamabi hilabeteetan.

El importe del canon será revisado anualmente para adaptarlo a la variación que experimente el IPC, o índice de referencia que en el futuro lo sustituya, en los doce meses anteriores a la actualización.

5.- IRAUPENA.

Kontratu honek hogeita hamar (30) urteko iraupena izango du, baina maizterrak lehenago eten ahal izango du, inolako zigorrik gabe, 6.A.1 xedapenean agindutako eraikinaren hobekuntza-lanak egin ostean. Aurretik Udala jakinaren gainean jarri beharko du, kontratua eten baino hiru hilabete lehenagotik, gutxienez.

Kontratua sinatzen denetik 30 urte igarotzean, luzatu ahal izango da, bi urteko tarteetarako, bi aldeak adostasunera iritsiz gero. Hamar (10) urtez jokatu ahal izango da horrela, gehienez.

Nolanahi ere, berrogei (40) urte igarotzean, kontratu hau automatikoki iraungita geratuko da, aurretik jakinarazi behar izan gabe.

6.- MAIZTERRAREN BETEBEHARRAK.

Maizterraren betebeharrak honako hauek dira:

A) Berariazkoak:

1. Bere kontura egitea fibrozementuzko estalkia ordezkatzeko lanak, bai eta eraikinaren kanpoalde osoko arotzeria-lanak. Lan horiek Ikastolaren eskariz 2015eko apirilean Jose Comas Navascues aholkulari teknikoak egindako txosten-aurrekontuanageri diren modura egingo dira. Aipatutako txosten-aurrekontua dokumentu honen **V. Eranskin** gisa jasota dago.

Betebehar hori betetzeko epea programa honen araberakoa izango da:

1.1.Fibrozementuzko estalkia 2017/2018 ikasturtea hasi baino lehen ordezkatu beharko da.

1.2. Kanpoko arotzeria 2019ko iraila baino lehen ordezkatu beharko da.

5.- DURACION

El presente contrato tendrá una duración de treinta (30) años aunque la parte arrendataria podrá, una vez acometidas las obras de mejora en el edificio que se compromete a realizar en la estipulación 6.A.1, resolverlo anticipadamente y sin penalización alguna debiendo mediar preaviso fehaciente al Ayuntamiento con una antelación mínima de tres meses a la fecha de la resolución.

Trascurridos 30 años desde su firma, el contrato será prorrogable por periodos bianuales siempre que medie mutuo acuerdo entre las partes y sin que en ningún caso el plazo máximo de estas prórrogas sucesivas puede exceder de otros diez (10) años complementarios.

En cualquier caso, transcurridos cuarenta (40) años, el presente contrato quedará extinguido automáticamente sin necesidad de previa comunicación.

6.- OBLIGACIONES DEL ARRENDATARIO.

Son obligaciones de la parte arrendataria:

A) Con carácter particular:

1. Ejecutar a su costa los trabajos de sustitución de la cubierta de fibrocemento así como de la carpintería exterior de todo el edificio. Estos trabajos se ajustarán al contenido del informe-presupuesto elaborado por el asesor técnico José Comas Navascues, en abril de 2.015 a instancia de la Ikastola que se acompaña al presente documento como **Anexo V**.

El plazo para el cumplimiento de esta obligación se somete al siguiente programa de ejecución:

1.1. La sustitución de la cubierta de fibrocemento deberá estar finalizada no más tarde del inicio del curso escolar 2.017/2.018

1.2. La sustitución de la carpintería exterior deberá estar terminada antes del mes de

Septiembre de 2.019.

2. Zizurkildarrei ikastolako jolastokira sartzen uztea, eskola-orduak amaitzean.

2. Permitir el acceso libre a los vecinos de Zizurkil al patio de la ikastola una vez concluido el horario lectivo.

Zizurkilgo Udalak itxiko du Ikastolara sartzeko hesia astean zehar, eta Udalak ireki eta itxiko du asteburuetan eta opor-garaian.Horrez gain, berak zainduko du eskola-orduetatik kanpora Ikastolaren kanpoko instalazioak behar bezala erabiliko direla.

El cierre de la verja de acceso entre semana y la apertura y cierre los fines de semana y en periodo vacacional será realizado por el Ayuntamiento de Zizurkil, que asimismo velará por el buen uso de las instalaciones exteriores de la ikastola fuera del horario lectivo.

B) Orokorrak:

B) Con carácter general:

1. Bere kontura egitea, eta aurreko berariazko baldintzetan aurreikusitakoaren kalterik gabe, eraikina egokitzeko eta berritzeko lanak, eta hobekuntzako eta altzarietako inbertsioak, horretarako Zizurkilgo Udaletik jaso ditzakeen diru-laguntzen kalterik gabe.

1. Realizar a su costa, y sin perjuicio de lo previsto en la condición particular previas, las obras de adecuación y rehabilitación del edificio e inversión de mejora y mobiliario, sin perjuicio de las subvenciones que a tal fin pudiera obtener del Ayuntamiento de Zizurkil.

Lanak kontratatzean, maizterrak eskatu beharko du Gipuzkoako Eraikuntzako hitzarmen kolektiboan langileentzako ezarritako ordainsariak ezartzea.

El arrendatario, a la hora de contratar los trabajos deberá exigir la aplicación de las retribuciones establecidas en el convenio colectivo de la Construcción de Gipuzkoa para el trabajador.

2. Udalaren baimena lortzea indarrean dagoen araudiak eskatutako lanak eta eraikuntzaren hobekuntzak egiteko.

2. Obtener la autorización del Ayuntamiento para realizar las obras y mejoras del edificio que exija la normativa vigente.

3. Onartzea eraikinean egindako lanak, instalazioak eta hobekuntzak Udalaren jabetzakoak izango direla, edozein arrazoirengatik eta modu adostuan kontratua amaitzen denean eraikina Udalari itzuli beharko zaiolako. Horregatik ez zaio kalte-ordainik eman beharko maizterrari.

3. Aceptar que las obras, instalaciones y mejoras realizadas en el edificio, serán de propiedad municipal al revertir el edificio por resolución del contrato sea cual sea su causa y forma acordada, sin que por ello deba abonarse indemnización alguna al arrendatario.

4. Eraikina erabiltzea alokairu-kontratuan aipatutako erabileretarako. Bere betebeharra izango da egoera onean edukitzea, bere kontura eginez beharrezko konponketak, eta gauzak hondatzen direnean neurriak hartuz.

4. Utilizar el edificio para los usos arrendados, estando obligado a conservarlo en buen estado, realizando por su cuenta las reparaciones necesarias, y respondiendo de los deterioros que puedan producirse.

5. Jarduera egin ahal izateko beharrezko lege-baimenak izatea.

5. Disponer de las autorizaciones legales necesarias para el funcionamiento de la actividad.

6. Dagokien jurisdikzioei administratiboki,

6. Responder administra, civil, laboral y

zibilki, laboralki eta penalki erantzutea, arau-hausterik eginez gero, edo jarduera aurrera eramateagatik edo eraikinaren maizter gisa nolabaiteko ardurak egotzi ahal izanez gero.

penalmente ante las jurisdicciones competentes, de las infracciones que cometa o responsabilidades en que incurra como consecuencia del desarrollo de la actividad y como arrendatario del edificio.

7. Alokairuaren kanonaren zenbatekoa ordaintzea Udalaren kontuan, aipatutako epe eta moduan.

7. Ingresar los importes del precio del canon por arrendamiento en la cuenta del Ayuntamiento en el plazo y forma señalado.

8. Ura, energia elektrikoa, gasa, telefonia eta gainerako gastuak ordaintzea, bai eta alokairuarengatik ezar daitezkeen zergak ere.

8. Abonar los gastos de suministro de agua, energía eléctrica, gas, telefonía y otros, así como los tributos que graven el arrendamiento.

9. Eraikinaren kargu egitea kontratua sinatzen den unetik, eta bere zaintzaren, erabilera onaren eta mantentze-lanen ardura hartzea.

9. Hacerse cargo del inmueble desde la firma del contrato, y responder de su custodia, buen uso y conservación.

10. Alokatutako lursailean eraikinaren ingurua garbi edukitzea.

10. Mantener la limpieza del entorno del edificio en la parcela arrendada.

11. Erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzea, hirugarrengoei eta eraikinari egin dakizkiekeen kalteei erantzuteko. Aseguru horretan, Udala hirugarrengo gisa hartuko da.

11. Contratar un seguro de responsabilidad civil para cubrir daños a terceros y al propio edificio, en la que se considerará tercero además al Ayuntamiento.

12. Kontratu honek sortutako eskubideak eta betebeharrak ez lagatzea, besteri alokatzea edo eskualdatzea, Udalaren baimenik gabe.

12. No ceder, subarrendar o traspasar los derechos y obligaciones derivados de este contrato, sin la autorización municipal.

13. Bi hizkuntza ofizialetan idaztea tarifak, inprimakiak, oharrak, propaganda, errotulazio-edo seinaleztapen-elementuak, eta jendaurrera begira egiten diren jardueren hizkuntza-elementuak, euskarari lehentasuna emanez.

13. Redactar en los dos idiomas oficiales, dándose un tratamiento privilegiado y preferente al euskera, las tarifas, impresos, avisos, propaganda, elementos de rotulación o señalización, y elementos lingüísticos de las actividades que se realicen de cara al público.

14. Onartzea kontratu honetan ez direla ezarriko Hiri Errentamenduen Legean aurreikusitako eskubide hauek:

- 31.eta 25. artikuluak, lehenespenez eskuratzeari buruzkoak, interes publikoaren kontrakotzat hartzen direlako.
- 33. artikulua, kontratua maizterraren jaraunsleari subrogatzeari buruzkoa, Udalak bere gain hartzen duelako horretarako baimena ematea.
- 34. artikulua, errentamendu-epea eta

14. Aceptar que no serán de aplicación al contrato los siguientes derechos previstos en la Ley de Arrendamientos Urbanos (LAU):

- El art. 31 y 25 sobre adquisición preferente al entenderse contrario al interés público.
- El art. 33 sobre subrogación del contrato por el heredero del arrendatario, al reservarse el Ayuntamiento la facultad de su autorización.
- El art. 34 sobre indemnización al finalizar

luzapen epe bakoitza amaitzean kalte-ordainak jasotzeari buruzkoa, interes publikoaren kontrakotzat hartzen delako.

el periodo de arrendamiento, y al finalizar cada uno de los periodos de prórroga al entenderse contrario al interés público.

15. Udalari ematea eraikina alokairu-epea amaitzean edo alokairua etetean, egoera onean, bai eraikina bera, bai instalazioak ere.

15. Entregar al Ayuntamiento el inmueble al finalizar el plazo del arrendamiento, o en los supuestos de resolución al declararse ésta, en un buen estado de conservación tanto del edificio como de las instalaciones.

7.- ALOKATZAILEAREN BETE-BEHARRAK.

7.- OBLIGACIONES DEL ARRENDADOR.

Zizurkilgo Udalak lursaila erabiltzen utzi behar dio kontratua indarrean dagoen bitartean, eta, horrez gain, fidantzaren dirua itzuli behar dio alokairua amaitzean eta lursailera sartzeko giltzak itzultzen dizkionean.

El Ayuntamiento de Zizurkil viene obligado a mantener al arrendatario en el uso pacífico de la finca durante la vigencia del contrato y devolverle el saldo de la fianza al finalizar el arrendamiento y cuando se haya procedido a la entrega de las llaves de acceso a la finca.

Halaber, Udalak konpromisoa hartzen du bere erantzukizun zibileko aseguruan sartuko dituela hirugarrengoei eta ikastolaren kanpoaldeko instalazioei egindako kalteak, aurreko xedapenean aurreikusitakoaren arabera jendeari irekita dagoen ordutegian.

Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a incluir en su seguro de responsabilidad civil los daños a terceros y a las propias instalaciones exteriores de la ikastola durante el horario en que este permanezca abierto al público en general conforme a lo previsto en la Estipulación anterior.

Jolastokiko garbiketa orokorreko gastuak Udalaren kontura izango dira, baina, hala ere, Ikastolako arduradunek txukun eta egoera onean eduki beharko dute eskola-orduak amaitzean.

Los gastos de limpieza general del patio serán por cuenta del Ayuntamiento obligándose no obstante los responsables de la Ikastola a mantenerlo en buenas condiciones al finalizar cada jornada lectiva.

8.- ALOKATZAILEAREN ESKUBIDEAK.

8.- FACULTADES DEL ARRENDADOR.

1. Udalak eskubidea du eraikineko hobekuntza-lanak eta, hala dagokionean, birgaitze-lanak ikuskatzeko teknikariak izendatzeko.

1. El Ayuntamiento se reserva el derecho de designar los técnicos que supervisen las obras de mejora y, en su caso, rehabilitación del edificio.

2. Maizterrak ez badu betetzen beharrezko konponketak egiteko betebeharra, Udalak bere aldetik egin ahal izango ditu beharrezko deritzon konponketak eta mantentze-lanak, eta horren kostua maizterraren kargu izango da.

2. En caso de que el arrendatario incumpla las obligaciones de efectuar las reparaciones necesarias, el Ayuntamiento podrá realizar por si mismo las reparaciones y el mantenimiento que considere necesario, repercutiendo su coste al arrendatario.

3. Alokatutako eraikina nola zainduta dagoen behatu ahal izango du.

3. Vigilar el estado de conservación del inmueble arrendado.

4. Kontratua indarrean dagoen bitartean maizterraren nortasuna hil edo deuseztatzen bada, Udalak erabaki ahal izango du jarduerarekin jarraitzen duen ondorengoari kontratua subrogatu ala ez.

5. Ez da bere ardura izango maizterrak bere langileei soldatak eta gizarte-segurantzako kuotak ez ordaintzea.

6. Eraikina eta bere instalazioak hondatzen edo higatzen badira behar bezala ez erabiltzeagatik edo fede txarrean jokatzeagatik, Udalak ardurak eskatu ahal izango ditu, bai eta berriro lehengo moduan jartzea ere. Gauza bera gertatuko da emandako ondasunetakoren bat falta dela ikusiz gero.

7. Instalazioak ondo zainduta daudela behatzea. Kontratuaren iraupena amaitu baino hiru hilabete lehenago, Udalak teknikari arduradun bat izendatuko du, eraikina zer egoeratan dagoen aztertzeko, eta beharrezko ikusten dituen lanak, konponketak eta berritze-lanak egitea eskatuko du, maizterraren kontura.

4. Si durante la vigencia del contrato muere o se extingue la personalidad del arrendatario, el Ayuntamiento se reserva la posibilidad de subrogar o no el contrato a favor del sucesor que continúe el ejercicio de la actividad.

5. No responder de la falta de pago de salarios y cuotas de seguridad social a satisfacer por el arrendatario a su personal.

6. Exigir responsabilidades y la reposición del inmueble y sus instalaciones, en caso de deterioro o desgaste por uso inadecuado o mala fe, y cuando existan omisiones o ausencias en el total de bienes entregados.

7. Vigilar que las instalaciones permanecen en buen estado de conservación. Tres meses antes de finalizar el plazo de duración del contrato, el Ayuntamiento designará el Técnico responsable que inspeccionará el estado en que se encuentre el inmueble, ordenando, la ejecución de las obras, reparaciones, y reposiciones que se estimen necesarias, a cuenta del arrendatario.

9.- FIDANTZA.

Hiri Errentamenduen Legearen 36. artikuluan aurreikusitakoa betez, kontratua sinatzeko ekitaldi honetan maizterrak **laurehun eta berrogeita hamar (450) euro emango dizkio** Zizurkilgo Udalari, alokairuaren urteko kanonaren seiren baten baliokidea (bi hilabeteko errentaren baliokidea), eta maizterrari itzuliko zaio kontratua amaitzean, hobekuntza-lanen ostean instalazioak egoera onean itzuli zaizkiola eta jarduera garatzeko beharrezko hornidurak ordainduta daudela egiaztatu ostean.

9.- FIANZA.

En cumplimiento de lo previsto por el artículo 36 de la LAU, en el presente acto la parte arrendataria hace entrega al ayuntamiento de Zizurkil de **la cantidad de cuatrocientos cincuenta (450) euros**, equivalente a una sexta parte del canon anual por arrendamiento (equivalente a dos mensualidades de renta) que será restituida a la parte arrendataria a la finalización del contrato una vez comprobado que, tras las obras de mejora, las instalaciones de devuelven en buen estado de uso y al corriente en el pago de los suministros necesarios para el normal desarrollo de la actividad.

10.- KONTRATUA EZ BETETZEA.

1. Hiri Errentamenduen Legeko 27. artikuluan xedatutakoaren arabera, bi aldeetakoren batek kontratuan ageri diren betebeharrak bete ezean, betebeharrak bete dituen aldeak eskubidea

10.- INCUMPLIMIENTOS DEL CONTRATO.

1. De conformidad con lo establecido en el art. 27 de la LAU, el incumplimiento por cualquiera de las partes de las obligaciones resultantes del contrato, dará derecho a la parte que hubiere

izango du beste aldeari betebeharra betetzea eskatzeko edo kontratua eteteko, Kode Zibileko 1124. artikuluan xedatutakoaren arabera.

cumplido las suyas a exigir el cumplimiento de la obligación o a promover la resolución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 1124 del CC.

2. Baldin eta maizterrak kontratua bertan behera uzten badu agindutako berrikuntza-lanak bukatu aurretik, Udalak zigorra jartzeko eskubidea izango du, zigor-klausula gisa, egiteko geratzen diren lanen % 100enbaliokidea.

2. El desistimiento del contrato por parte de la entidad arrendataria antes de culminar las obras de reforma en el edificio que se compromete a realizar, facultará al Ayuntamiento a imponer una penalización, en concepto de clausula penal, equivalente al 100% de las obras que resten por materializar.

11.- KONTRATUA BERTAN BEHERA GERATZEA.

1. Kontratua bertan behera geratzen bada maizterrak betebeharrak ez betetzeagatik, fidantza galduko du, eta sortutako kalte eta galerak ordaindu beharko dizkio Udalari.

2. Udalak bertan behera utzi ahal izango du kontratua, honako arrazoi hauengatik:

a) Ez betetzea estalkia eta kanpoko arotzeria berritzeko lanak dokumentu honetako 6.- A) xedapenean ezarritako modu eta epeetan egiteko betebeharra.

b) Urteko errenta ez ordaintzea.

c) Kontratu honek emandako eskubide eta betebeharrak Udalaren baimenik gabe lagatzea, berriz alokatzea edo eskualdatzea.

d) Erantzukizun zibileko aseguruan Udala aseguratu gisa ez sartzea.

e) Lursailean doluz kalteak egitea edo lanak baimenik gabe egitea, aurrez adostasuna lortzea ezinbestekoa zen kasuetan.

f) Eraikinean jarduera arriskutsuak edo bidegabeak egitea edo egiten uztea.

g) Alokatutako lursaila galtzea, alokatzaileari egotz ezin dakiokeen arrazoiren batengatik.

h) Udalak irmoki erabakitzen badu hondamendi

11.- RESOLUCION DEL CONTRATO.

1. La resolución por incumplimiento del arrendatario implicará la pérdida de la fianza y el abono al Ayuntamiento de los daños y perjuicios que se ocasionen.

2. El Ayuntamiento podrá resolver el contrato por las siguientes causas:

a) El incumplimiento de la obligación de ejecutar las obras de reforma de la cubierta y carpintería exterior con el alcance y plazos establecidos en la Estipulación 6.- A) del presente documento.

b) El incumplimiento en el pago del importe de la renta anual.

c) El incumplimiento de no ceder, subarrendar o traspasar los derechos y obligaciones derivados de este contrato, sin autorización municipal.

d) El incumplimiento de la obligación de incluir como asegurado al Ayuntamiento en el seguro de responsabilidad civil.

e) La realización de daños causados con dolo en la finca, o de obras no autorizadas cuando la conformidad previa era necesaria.

f) Realizar o permitir que en el edificio tengan lugar actividades peligrosas o ilícitas.

g) La pérdida de la finca arrendada por causa no imputable al arrendador.

h) La declaración firme de ruina acordada por el

izendatzea.

Ayuntamiento

i) Porrot-adierazpena, ordainketa-etendura, hartzekodunen esku-hartzea edo kaudimen-gabeziaren deklarazioa edota kita eta itxaroteko akordioa.

i) Por declaración de quiebra, suspensión de pagos, concurso de acreedores o de insolvente fallido en cualquier procedimiento o del acuerdo de quita y espera.

j) Epailearen erabaki sendo baten ondorioz.

j) Por resolución judicial firme

12.- OKUPAZIOAREN ARAUBIDE JURIDIKOA ALDATZEA.

"Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkarteak" hala eskatuta, eta egiaztatu ostean erakunde horrek eskuratu duela herri-onurako erakundearen izendapena, Zizurkilgo Udalak konpromisoa hartzen du titulu okupazionala aldatzeko izapidea abian jartzeko, eta dokumentu honetan ageri den ondare-lursaila doan lagatzea baimentzeko.

Lursaila doan lagatzen bada, "Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkarteak" ez du 4.-xedapenean ageri den errenta ordaindu beharko, baina kontratu honetan ezarritako gainerako betebeharrei eutsiko zaie, nahiz eta betebehar horietako batzuk Hiri Errentamenduen Legeak arautukoari aipamena egin.

Eta adostasun gisa, aldeek dokumentu honen bi ale sinatu dituzte, goiburuan ageri den toki eta datan.

12.- ALTERACION DEL REGIMEN JURIDICO DE LA OCUPACION.

A solicitud de "Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkartea" y una vez acreditada que dicha entidad ha obtenido su declaración de utilidad pública, el ayuntamiento de Zizurkil se compromete a iniciar el trámite para alterar el título ocupacional y autorizar la cesión gratuita de la finca patrimonial objeto del presente documento.

La ocupación de la finca en régimen de cesión gratuita eximirá a "Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkartea" del pago de la renta recogida en su Estipulación 4.-, manteniéndose el resto de obligaciones reciprocas establecidas en este contrato aún cuando alguna de las mismas vengan referenciadas a las reguladas por la Ley de Arrendamientos Urbanos.

Y en prueba de conformidad, las partes, según actúan, firman el presente documento por duplicado en el lugar y fecha de su encabezamiento.

ZIZURKILGO UDALAREN IZENEAN.

ZUBIMUSU IKASTOLAREN IZENEAN.

JOSE MARIA LUENGO ZAPIARAIN.

NEREA ZUMEAGA ZUMETA.

Teodoro Hernandorena kalea, 6 – 20159 Zizurkil – Tel: 943 69 10 12 – Fax: 943 69 32 00 – e-posta: zizurkil@udal.gipuzkoa.net
Elbarrena Auzoan: Aurrera Plaza, 3 – 20159 Zizurkil – Tel: 943 69 30 66 – Fax: 943 69 36 74 – e-posta: bulegoa@zizurkil.com
www.zizurkil.com

ZIZURKILGO UDALA

III ERANSKINA – ANEXO III

ZIZURKILGO UDALA ETA ZUBIMUSU IKASTOLAREN ARTEKO HITZARMENA

Zizurkilen, 2015eko maiatzaren XXan

BILDURIK :

Alde batetik **JOSE MARI LUENGO ZAPIRAIN Jauna,** 72.434.065-G zenbakidun NANarekin, ZIZURKILGO UDALEKO ALKATEA, eta harekin batera, 72.425.688-E zenbakidun NAN duen Jose Ramon Eceizabarrena Garmendia Jauna, Udal honetako Idazkaria, egintzaren fede ematen duena.

Eta bestetik **NEREA ZUMEAGA ZUMETA Anderea,** 72.453.852-B zenbakidun NANarekin, ZUBIMUSU IKASTOLA KOOPERATIBA ELKARTEKO ZUZENDARI- GERENTEA.

DIHARDUTE:

JOSE MARI LUENGO ZAPIRAIN Alkate Jaunak, ZIZURKILGO UDALAren izenean, eta hura ordezkatuz, Jose Ramon Eceizabarrena Garmendia Jaunak Udal honetako Idazkariak eta egintzaren fede ematen duena; eta ***NEREA ZUMEAGA ZUMETA*** **Anderea,** ZUBIMUSU IKASTOLA KOOPERATIBA ELKARTEKO ZUZENDARI GERENTEA den heinean, haren izenean eta *ordez.*

Hitzarmen honetarako beharrezko eta nahiko gaitasun juridiko eta jarduteko AITORTZEN diote elkarri

ADIERAZTEN DUTE

I. Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkarteak, 2014ko irailaren 1era arte Jesusen Bihotza Ikastola izan denak, Zizurkilgo udalarekin izandako elkarrizketek, lankidetza hitzarmena hau sinatzea ahalbideratu dute.

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE ZIZURKIL Y ZUBIMUSU IKASTOLA

En Zizurkil, a XX de Mayo de 2.015

REUNIDOS :

De una parte, **Don JOSE MARIA LUENGO ZAPIRAIN,** con DNI nº 72.434.065-G, ALCALDE DEL AYUNTAMIENTO DE ZIZURKIL, asistido por el Secretario del Ayuntamiento de Zizurkil, Don José Ramón Eceizabarrena Garmendia, con DNI nº 72.425.688-E, dando fe del acto.

Y de la otra: **Doña NEREA ZUMEAGA ZUMETA,** con DNI nº 72.453.852-B, DIRECTORA-GERENTE DE LA SOCIEDAD COOPERATIVA ZUBIMUSU IKASTOLA.

INTERVIENEN:

El alcalde **Don JOSE MARI LUENGO ZAPIRAIN,** en nombre y representación del AYUNTAMIENTO DE ZIZURKIL, el Secretario Don Jose Ramon Eceizabarrena Garmendia dando fe del acto; y **Doña NEREA ZUMEAGA ZUMETA,** en su condición de DIRECTORA-GERENTE DE LA SOCIEDAD COOPERATIVA ZUBIMUSU IKASTOLA, en nombre y representación de dicha sociedad.

Las partes, según intervienen, se RECONOCEN mutuamente capacidad jurídica y de obrar suficiente para la firma de este convenio.

EXPONEN

I. Que la Sociedad Cooperativa Zubimusu Ikastola, la que ha sido hasta el 1 de septiembre de 2.014 Jesusen Bihotza Ikastola, ha mantenido conversaciones con el Ayuntamiento de Zizurkil, lo que ha posibilitado la firma de este convenio de colaboración.

II. Zubimusu Ikastola Kooperatiba elkarte bat da, honako xede soziala daukana: bere ikasleen heziketa, kultur eta kirol alorra sustatzea antolatzen dituen jardueren bidez (hezkuntzakoak, eskolaz kanpokoak eta lotutakoak) eta zerbitzu osagarrien ematea, irabazi asmoak alboratuz eta sor litezkeen etekinak banakatzea debekatuz; bere gobernu organoak demokratikoki aukeratzen dira kooperatiben bazkideen artean, estatu sozialetan xedatutakoaren arabera.

II. Que Zubimusu Ikastola es una sociedad cooperativa, cuyo objeto social consiste en: fomentar el ámbito educativo, cultural y deportivo de sus alumnos y alumnas, mediante las actividades que organiza (actividades educativas, extraescolares y otras actividades relacionadas) y prestar servicios complementarios, sin ánimo de lucro y que prohíbe repartir los beneficios que pudieran surgir; sus órganos de gobierno son elegidos democráticamente entre los socios de la cooperativa, según lo establecido en sus estatutos sociales.

III. Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkartea Justizia, Enplegua eta Gizarte Segurantza kontseilariak herri onurakotzat izendatu dezan tramiteak burutuko dituelaren konpromezua hartzen du.

III. Que la sociedad cooperativa Zubimusu Ikastola se compromete a realizar los trámites necesarios para que el consejero de Justicia, Empleo y Seguridad Social la declare sociedad cooperativa de utilidad pública.

Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkarteak, Zizurkilgo hezkuntza-komunitatearen kide den aldetik, irmo eusten dio Zizurkilgo hezkuntzaren antolamenduan parte hartzeko eta herriko eragile gisa ekimenak antolatu eta laguntzeko konpromisoari.

Que la sociedad cooperativa Zubimusu Ikastola, en su condición de miembro de la comunidad educativa de Zizurkil, permanece fiel a su compromiso de participar en la organización de la educación de Zizurkil y de organizar y colaborar como agente social en las iniciativas que surjan.

Zizurkilgo Udalak, bere ahalmenen barruan, euskara eta euskal kultura sustatzen ditu, bai bere ekimenez eta bai beste eragile batzuekin elkarlanean; besteak beste Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkartearekin.

Que el Ayuntamiento de Zizurkil fomenta el euskera y la cultura vasca, en la medida de sus posibilidades, tanto por iniciativa propia como en colaboración con otros agentes; entre otros, con la sociedad cooperativa Zubimusu Ikastola.

Aurreko guztiaren argitan, Zizrukilgo Udalak eta Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkarteak **LANKIDETZA HITZARMEN** hau sinatzen dute, honako klausulen arabera:

A la luz de todo lo anteriormente expuesto, el Ayuntamiento de Zizurkil y la sociedad cooperativa Zubimusu Ikastola firman este **CONVENIO DE COLABORACIÓN**, con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

Lehena: Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmenaren xedea honako hau da: Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkartearen jarduera eta proiektuak finantzatzeko dirulaguntzak emateko baldintzak arautzea.

CLAÚSULAS

Primera: Objeto del convenio.

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones para la aportación de subvenciones para financiar la actividad y los proyectos de la sociedad cooperativa Zubimusu Ikastola.

Goian esandakoaren arabera, diru-laguntza jasoko duten jarduerak izaera honetakoak izango dira:

- Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkarteak egindako hezkuntza,kultura eta kirol alorreko jarduerak.
- Eskola-komunitatearen euskararen erabilera eta euskal kultura sustatzeko jarduerak edo programak.
- Hezkuntza zabaltzeko jarduerak, hezkuntza garapen komunitarioko programak eta aisialdirako hezkuntza programak.
- Garapen iraunkorrarekin lotuta, Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkarteak garatutako eskola programak.
- Balioak, heziketa eta errespetua sustatzeko jarduerak edo programak.
- Ohitura osasungarriak sustatzeko jarduerak edo programak.
- Diru-laguntza jaso dezaketen kirol jarduerak; jarduera horiek Gipuzkoako Foru Aldundiak ezarritako irizpideak bete beharko dituzte.
- Herriko eskola-komunitatearen bizikidetzan hobekuntza ekar dezaketen jarduera edo programak.
- Herriko beste eragile batzuek ikastetxean egindako jarduerak, ikastetxeari gastua sortzen badiote eta gastu horretarako ez badago aurreikusita beste erakunderen baten laguntzarik.
- Irakaskuntzaren kalitatea sustatu eta eskola kudeaketa hobetzeko proiektuak.
- Irakaskuntzarako jarduera eta proiektu berritzaileak.

A tenor de lo expuesto, se subvencionarán las actividades que tengan la siguiente naturaleza:

- Las actividades educativas, culturales y deportivas realizadas por la sociedad cooperativa Zubimusu Ikastola.
- Las actividades o programas dirigidos al fomento del uso del euskera y de la cultura vasca en la comunidad educativa.
- Las actividades de difusión educativa, programas de desarrollo educativo comunitario y programas de educación en el tiempo libre.
- Los programas escolares llevados a cabo por la sociedad cooperativa Zubimusu Ikastola relacionados con el desarrollo sostenible.
- Actividades o programas para el fomento de valores, la educación y el respeto.
- Actividades o programas para el fomento de hábitos saludables.
- En el caso de las actividades deportivas subvencionables, deberán cumplir los criterios fijados por la Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Actividades o programas que puedan beneficiar la convivencia de la comunidad educativa municipal.
- Actividades realizadas por otros agentes locales en el colegio, si crean gastos al colegio y no está prevista ninguna ayuda por parte de alguna otra institución.
- Proyectos para el fomento de la calidad de la enseñanza y la mejora de la gestión escolar.
- Actividades y proyectos innovadores para la enseñanza.

- Udalerrian euskararen erabilera eta euskal kultura sustatzeko jarduerak.

- Bestelako jarduera osagarriak.

Kanpoan geratzen dira ikastetxearen jarduera normala garatzeko beharrezkoak eta nahitaezkoak diren obra eta inbertsioak.

Bigarrena: Diru-laguntzaren kopurua eta ordaintzeko modua.

Diru-laguntzaren kopurua, modu honetara kalkulatuko da, 5.000 euro urtean gehi 250 euro urte horretan matrikulatuta dauden ume bakoitzeko.

Diru-kopuru hori EAEko aurreko urteko IKParen arabera eguneratuko da urtez urte. Diru-kopuru hori urtero Aurrekontuko dagokion partidan jasota izango da. Zubimusu Ikastola Kooperatiba Elkarteak ezin izango du jaso, inolaz ere, diruz lagundutako jardueraren kostuaren %100etik gorako diru-laguntza publikorik.

Diru-laguntzaren %70 urtearen lehen hiruhilekoaren barruan ordainduko da; gainontzekoa, jardueren gastuak justifikatutakoan.

Zubimusu Ikastolak diru-laguntza jasotzen duen jardueren berri emateko neurriak hartuko ditu, hau da, Zizurkilgo udalaren diru-laguntza jasotzen duten programa, jarduera edo ekintzen finantzazioaren izaera publikoaren publizitatea egingo du.

Hirugarrena: Epea eta justifikatzeko modua.

Zizurkilgo udalaren aurrean, jarduera burutu eta helburua bete dela egiaztatzen duten dokumentu, faktura eta memoria likidazioa aurkeztea diru-laguntza eman eta hurrengo urteko urtarrilaren 15a baino lehen

- Actividades para el fomento del uso del euskera y de la cultura vasca en el municipio.

- Otras actividades complementarias.

Quedan excluidas las obras e inversiones necesarias e imprescindibles para el desarrollo de la actividad cotidiana del colegio.

Segunda: Cuantía de la subvención y modo de pago.

La cuantía de la subvención se calculará de este modo: 5.000 euros anuales, más 250 euros por cada alumno o alumna matriculado ese año.

Esa cantidad se actualizará anualmente, teniendo en cuenta el IPC de la CAV del año anterior. Esa cantidad estará consignada en la partida correspondiente del Presupuesto anual. La sociedad cooperativa Zubimusu Ikastola no podrá percibir subvenciones públicas que superen el 100% del coste de las actividades subvencionadas.

El 70% de la subvención se abonará dentro del primer trimestre del año; el resto se abonará al justificar los gastos de las actividades.

Zubimusu Ikastola tomará medidas para publicitar las actividades subvencionadas; es decir, dará a conocer que dichos programas o actividades subvencionadas por el Ayuntamiento de Zizurkil han recibido financiación pública.

Tercera: Plazo y modo de justificación.

Deberán presentar al Ayuntamiento de Zizurkil aquellos documentos, facturas y memorias que acrediten haber realizado la actividad y haber logrado el objetivo deseado, antes del 15 de enero del año siguiente a la recepción de la subvención.

<u>Laugarrena</u>: Hitzarmenaren eraginak eta indarraldia.

Hitzarmena sinatzen duten bi aldeek bere horretan eusten diete beren ahalmenei eta hartzen dituzten erantzukizunak hitzarmenean jasotako obligazio eta konpromiso horiexek dira, ez besterik.

Hitzarmenak eragina izango du eta sinatzaileek behartuko ditu 2015eko urtarrilaren 1etik aurrera, eta hurrengo 5 urteetako indarraldia izango du, hau da, 2019eko abenduaren 31 arte.

Eta horrela jasota gera dadin, emaileek Hitzarmen honetan adierazitakoa berresten dute ale bikoitzean sinatuz, eta ondorio bakar baterako, fede ematen dudan Idazkari honen aurrean.

<u>Cuarta</u>: Consecuencias y vigencia del convenio.

Las dos partes que firman el convenio mantienen sus competencias, y los únicos compromisos adquiridos son las obligaciones y los compromisos que se mencionan en el convenio.

El convenio estará vigente y obligará a los firmantes a partir del 1 de Enero de 2.015, y estará en vigor durante los próximos 5 años; es decir, hasta el 31 de Diciembre de 2.019

Y para que así conste, las partes ratifican lo expresado en este convenio, firmando en duplicado ejemplar y a un solo efecto, ante este Secretario, que doy fe.

ZIZURKILGO UDALAREN IZENEAN.

Jose Maria Luengo Zapirain.

ZUBIMUSU IKASTOLAREN IZENEAN.

Nerea Zumeaga Zumeta.

IDAZKARIA.

José Ramón Eceizabarrena Garmendia.

Teodoro Hernandorena kalea, 6 – 20159 Zizurkil – Tel: 943 69 10 12 – Fax: 943 69 32 00 – e-posta: zizurkil@udal.gipuzkoa.net
Elbarrena Auzoan: Aurrera Plaza, 3 – 20159 Zizurkil – Tel: 943 69 30 66 – Fax: 943 69 36 74 – e-posta: bulegoa@zizurkil.com
www.zizurkil.com